

Nero 31 32
Suétone

La Domus Aurea : luxe inouï !

Nero 31

(1) Non in alia re tamen damnosior quam in aedificando ; domum a Palatio Esquilias usque fecit, quam primo « transitoriam », mox incendio absumptam restitutamque « auream » nominavit. De cujus spatio atque cultu suffecerit haec rettulisse. (2) Vestibulum ejus fuit, in quo colossus CXX (centum viginti) pedum staret ipsius effigie; tanta laxitas, ut porticus triplices miliarias haberet; item stagnum maris instar, circumsaeptum aedificiis ad urbium speciem; rura insuper arvis atque vinetis et pascuis silvisque varia, cum multitudine omnis generis pecudum ac ferarum. (3) In ceteris partibus cuncta auro lita, distincta gemmis unionumque conchis erant; cenationes laqueatae tabulis eburneis versatilibus, ut flores, fistulatis, ut unguenta desuper spargerentur; praecipua cenationum rotunda, quae perpetuo diebus ac noctibus vice mundi circumageretur; balineae marinis et Albulis fluentes aquis ; (4) ejus modi domum cum absolutam dedicaret, hactenus comprobavit, ut se diceret « quasi hominem tandem habitare coepisse ».

(5) Praeterea incohabat piscinam a Miseno ad Avernum lacum, contectam, porticibusque conclusam, quo quidquid totis Ba(i)is calidarum aquarum esset converteretur; fossam ab Averno Ostiam usque, ut navibus, nec tamen mari iretur, longitudinis per centum sexaginta milia, latitudinis, qua contrariae quinquereemes commearent. (6) Quorum operum perficiendorum gratia, quod ubique esset custodiae in Italiam deportari, etiam scelere convictos, non nisi ad opus damnari, praeceperat.

(7) Ad hunc impendiorum furorem, super fiduciam imperii, etiam spe quadam repentina immensarum et reconditarum opum impulsus est, ex indicio equitis R. pro comperto pollicentis thesauros antiquissimae gazae, quos Dido regina fugiens Tyro secum extulisset, esse in Africa vastissimis specubus abditos, ac posse erui parvula molientium opera.

Nero 32

(1) Verum ut spes fefellit, destitutus atque ita jam exhaustus et egens ut stipendia quoque militum et commoda veteranorum protrahi ac differri necesse esset, calumniis rapinisque intendit animum.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

Nero 31

1

non, *neg.* : ne...pas

in, *prép.* + *abl.* : dans

alius, a, ud : autre, un autre ; alius ... quam : autre ... que

res, rei, f. : la chose, l'affaire

tamen, *adv.* : cependant

damnosus, a, um : prodigue, dépensier, gaspilleur

quam, *introduit le second terme de la comparaison* = que

aedifico, as, are : construire un bâtiment, édifier une construction

domus, us, f. : la maison

a, *prép.* + *abl.* : à partir de

Palatium, ii, n. : le mont Palatin

Esquiliae, arum : les Esquilies (*quartier de Rome situé sur le mont Esquilin*)

usque + *acc* (*parfois post-posé*) de nom de ville ou de quartier : jusqu'à

facio, is, ere, feci, factum : faire

qui, quae, quod : qui

primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu

transitorius, a, um : qui offre un passage, qui sert de passage, du passage

mox, adv. : après, ensuite

incendium, ii, n. : l'incendie

absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : détruire, anéantir

restituo, is, ere, tui, tutum : reconstruire

aureus, a, um : d'or, doré

nomino, as, are : nommer, donner un nom

de, prép. + abl. : au sujet de

spatium, ii, n. : ampleur, étendue, dimensions

atque, conj. : et, et aussi

cultus, us, m. : le luxe, le raffinement

sufficio, is, ere, feci, fectum : *au parfait* : suffire ; + *inf.* : il suffit de

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

refero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter

2

vestibulum, i, n. : le vestibule

is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci

sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a ; vestibulum ejus fuit in quo : elle avait un vestibule dans lequel...

colossus, i m : statue colossale

CXX : centum et viginti

centum, inv. : cent

viginti, *adj. num. indécl.* : vingt

pes, pedis, m. : pied (*mesure romaine* = 29.6 cm)

sto, as, are, steti, statum : se dresser

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)

effigies, ei, f. : la représentation, l'image, le portrait, la copie; ipsius effigie : avec son portrait, à son effigie ; *cet ablatif de qualité est à relier à colossus, et ipsius renvoie à Néron.*

tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que

laxitas, atis, f. : l'étendue

porticus, us, f. : le portique

triplex, icis : triple (= à trois rangs de colonnes)

miliarius, a, um (*ou* milliarius) : de mille pas (1 pas = 1m48)

habeo, es, ere, bui, bitum : contenir

item, inv. : de même

stagnum, i, m. : le bassin, la pièce d'eau, l'étendue d'eau

mare, is, n. : mer

instar, *nom. ou acc.* + *gén.* = à la manière de, à la ressemblance de, figurant

circumsaepio, is, ire, saepsi, saeptum : entourer

aedificium, ii, n. : l'édifice, le bâtiment

ad, *prép.* + *acc.* : pour

urbs, urbis, f. : ville

species, ei, f. : l'apparence, l'aspect, semblant ; ad speciem : pour l'apparence, pour fournir l'illusion de

rus, ruris, n. : la campagne

insuper, *inv.* : en outre

arvum, i, n. : le champ cultivé, le labour

vinetum, i, n. : le vignoble

et, conj. : et, aussi

pascua,orum n pl : les pâturages
 silva, ae, f. : forêt
 varius, a, um : varié, divers, bigarré
 cum, *préposition + abl.* = avec
 multitudo, dinis, f. : foule, grand nombre
 omnis, e : tout
 genus, eris, n. : sorte
 pecus, udis, f. : bête domestique
 ac, conj. : et, et aussi
 fera, ae, f. : la bête sauvage

3

ceteri, ae, a : pl. tous les autres ; le reste de
 pars, partis, f. : partie, côté
 cuncti, ae, a : tous ensemble, tout
 aurum, i, n. : or
 lita <*s e erant*>
 lino, is, ere, livi, litum : enduire, couvrir
 distinguo, is, ere, stinxi, stinctum : distinguer, relever, rehausser
 gemma, ae, f. : gemme, pierre précieuse
 unio, onis f : la grosse perle (*génitif de qualité*)
 concha, ae, f. : le coquillage
 cenatio, onis, f : la salle à manger
 laqueo, as, are : lambrisser, couvrir d'un plafond avec des caissons
 tabula, ae, f. : tablette, plaque
tabulis eburneis versatilibus ut flores <spargerentur>, fistulatis ut unguenta...
 eburneus, a, um : d'ivoire
 versatilis, is, e : mobile
 ut, *conj. + subj* : pour que
 flos, oris, m. : fleur
 fistulatus, a, um : percé de tuyaux ou de trous
 unguentum, i, n. : parfum
 desuper, adv. : d'en haut
 spargo, is, ere, sparsi, sum : jeter çà et là, répandre
 praecipuus, a, um : principal
praecipua cenationum : la principale des salles à manger
 rotundus, a, um : rond
 perpetuo, adv. : sans interruption, continuellement
 dies, ei, m. et f. : jour
 nox, noctis, f. : nuit
 vice + *gén.* : *abl. adverbial à sens prépositionnel* : comme
 mundus, i, m. : monde, l'univers ; le firmament : *la solution du firmament est la seule possible, vu que les hypothèses d'Aristarque, sous Néron, avaient été oubliées, et qu'on croyait communément que la terre était fixe (on le pensera jusqu'à Copernic et Galilée !)*
 circumago, is, ere, egi, actum : *au passif* : tourner
 balineae, arum, n pl : les bains publics (*terme grec*)
 marinus, a, um : marin, de mer
 Albulus, a, um : d'Albula (2 solutions : 1. Albula est l'ancien nom du Tibre ; 2. Albulae renvoie aux sources sulfureuses dont parle Pline, près de Tibur ; cette dernière solution me semble plus probable)
 fluo, is, ere, fluxi, fluxum : ruisseler de, déborder de +*abl.*

aqua, ae, f. : eau

4

modus, i, m. : sorte, espèce

cum, *conj* + *subj.* : comme, alors que

absolvo, is, ere, solui, solutus : achever, parachever

dedico, as, are : inaugurer

hactenus, adv. : seulement jusqu'à ce point ; hactenus ... ut + subj : seulement ... à ce point que

comprobo, as, are : approuver, reconnaître comme valable, justifier

se, pron. réfl. : se, soi ; *sujet de l'infinitive*

dico, is, ere, dixi, dictum : dire

quasi : comme

homo, hominis, m. : homme (*hominem* : *attribut de « se »*)

tandem, adv. : enfin

habito, as, are : habiter, être logé

coepi, isse : commencer

5

praeterea, inv. : en outre

inchoo, as, are : commencer, commencer à faire ; *imparfait d'effort* : *incohabat* : *il avait le projet de commencer*

piscina, ae, f. : piscine, bassin, réservoir

Misenum, i, n. : le cap Misène (au sud de la Campanie)

ad, *prép.* + *acc.* : jusqu'à

Avernus, a, um : de l'Averne (*lacus Avernus* : lac Averno, en Campanie)

lacus, us, m. : lac

contego, is, ere, tegi, tectum : couvrir (pour protéger)

concludo, is, ere, clusi, clusum : enclore

quo, *rel de lieu* : où (*avec changement de lieu*) ; *introduit converteretur*

quisquis, quidquid ou quicquid : tout ce qui

totus, a, um : tout entier

Baiae, arum f : Baïes (*ville thermale de Campanie*)

totis Bais : *ablatif de lieu*

calidus, a, um : chaud

converto, is, ere, verti, versum : détourner, diriger

fossa, ae, f. : le chenal, le canal

Avernus, i m: le lac Averno

Ostia, ae, f. : Ostie (*port de Rome*)

usque, *prép.* : usque <ad>, jusqu'à ; *pas de préposition devant un nom de ville*

navis, is, f. : navire

nec, adv. : et...ne...pas

tamen, adv. : cependant ; nec tamen : mais pas...

eo, is, ire, ivi, itum : aller

longitudo, dinis, f. : la longueur

per, *prép.* + *acc.* : à travers, par, sur une étendue de

sexaginta, inv. : soixante

milia, um n : mille (+ *gén.*)

latitudo, inis, f. : la largeur

contrarius, a, um : contraire, opposé ; qui vont à l'inverse l'un de l'autre, qui se croisent

quinqueremis, is, f : quinquérème (*vaisseau à cinq rangs de rames*)

commeo, as, are : aller d'un endroit à un autre, circuler

6

quorum : *adj rel de liaison*

opus, operis, n. : le travail

perficio, is, ere, feci, fectum : faire complètement, achever, mener à bonne fin

gratia + gén. (post position) : pour, en vue de

quod = id quod

ubique, adv. : partout

custodia, ae, f. : les prisonniers, les détenus (*par métonymie*) ; le génitif *custodiae* complète *quod*

in, *prép.* +acc. : dans (*mvt*), en

Italia, ae, f. : Italie

deporto, as, are : déporter, transporter, ramener

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

scelus, eris, n. : crime

convinco, is, ere, vici, victum : convaincre [d'une faute], confondre

nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté (non nisi : seulement, ne ... que

damno, as, are : condamner à (ad + acc.)

praecipio, is, ere, cepi, ceptum : ordonner

7

impendium,ii,n : dépense

furor, oris, m. : fureur, folie

super, *prép.* +acc. : au-dessus de, au-delà de

fiducia, ae, f. : la confiance ; + *génitif* : la confiance en, *ou* dans

imperium, ii, n. : empire

spes, ei, f. : espoir

quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose

repentinus, a, um : soudain

immensus, a, um : immense

recondo, is, ere, condidi, conditum : cacher, dissimuler

ops, opis, f. : sing., pouvoir, aide ; pl., richesses

impello, is, ere, puli, pulsum : pousser qqn à qqch (ad + acc.)

e, ex, *prép.* + *abl.* : à partir de, issu de, par suite de

indicium, ii, n : l'indication, la révélation

eques, itis, m. : chevalier

R. : = Romanus,a,um

pro, *prép.* +*abl.* : pour

compertus,a,um : assuré, certain ; pro comperto polliceri : promettre formellement, promettre comme qqch de certain

polliceor, eris, eri, pollicitus sum : promettre

thesaurus, i, m : trésor, dépôt de richesses

antiquus, a, um : ancien

gaza, ae, f. : le trésor royal, les trésors

Dido,onis,f : Didon

regina, ae, f. : reine

fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir

Tyrus,i,m : Tyr (*ville de Phénicie dont Didon, reine de Carthage, était originaire*)

secum, = cum se : avec soi

effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter

Africa, ae, f. : Afrique

vastus, a, um : vaste, immense, prodigieusement grand

specus,us, m : caverne
 abdo, is, ere, didi, ditum : cacher (*relier esse ...abditos, qui a pour sujet thesauros*)
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 eruo, is, ere, erui, erutum : déterrer, extraire ; erui : *infinitif passif*
 parvulus, a, um : tout petit, minime
 molior, iris, iri, itus sum : faire, entreprendre
 opera, ae, f. : le soin, l'effort

Nero 32**1**

verum, conj. : mais
 ut, conj. + ind. : quand
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : abandonner, laisser sans ressources ; destitutus,a,um : perdu, sans ressources
 ita... ut + subj. : si ... que, tellement ... que
 jam, adv. : déjà, désormais
 exhaurio, is, ire, hausu, haustum : vider en puisant, épuiser, ruiner, lessiver
 egens, entis : indigent, pauvre, nécessiteux.
 stipendium, ii, n. : la paie, la solde
 quoque, adv. : aussi, même
 miles, itis, m. : soldat
 commoda, orum, n. : les appointements, les pensions
 veteranus, i, m. : le vétéran
 protraho, is, ere, traxi, tractum : ajourner, reporter
 differo,fers,ferre,tuli,latum : différer, retarder, remettre à plus tard
 necesse, adj. inv. : inéluctable, nécessaire
 calumnia, ae, f. : la chicane en justice, l'emploi abusif du droit ou de la loi, la subversion du droit
 rapina, ae, f. : le vol, la rapine
 intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers, concentrer sur
 animus, i, m. : l'esprit

vocabulaire alphabétique :

a, *prép.* + *abl.* : à partir de
 abdo, is, ere, didi, ditum : cacher
 absolvo, is, ere, solui, solutus : achever, parachever
 absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : détruire, anéantir
 ac, conj. : et, et aussi
 ad, *prép.* + *acc.* : jusqu'à ; pour
 aedificium, ii, n. : l'édifice, le bâtiment
 aedifico, as, are : construire un bâtiment, édifier une construction
 Africa, ae, f. : Afrique
 Albulus, a, um : d'Albula (2 solutions :1. *Albula est l'ancien nom du Tibre ; 2. Albulae renvoie aux sources sulfureuses dont parle Pline, près de Tibur ; cette dernière solution me semble plus probable*)
 alius, a, ud : autre, un autre ; alius ... quam : autre ... que
 animus, i, m. : l'esprit
 antiquus, a, um : ancien
 aqua, ae, f. : eau

arvum, i, n. : le champ cultivé, le labour
 atque, conj. : et, et aussi
 aureus, a, um : d'or, doré
 aurum, i, n. : or
 Avernus, a, um : de l'Averne (lacus Avernus : lac Averse, *en Campanie*)
 Avernus, i m: le lac Averse
 Baiae, arum f : Baïes (*ville thermale de Campanie*)
 balineae, arum, n pl : les bains publics (*terme grec*)
 calidus, a, um : chaud
 calumnia, ae, f. : la chicane en justice, l'emploi abusif du droit ou de la loi, la subversion du droit
 cenatio, onis, f : la salle à manger
 centum, inv. : cent
 ceteri, ae, a : pl. tous les autres ; le reste de
 circumago, is, ere, egi, actum : *au passif* : tourner
 circumsaepio, is, ire, saepsi, saeptum : entourer
 coepi, isse : commencer
 colossus, i m : statue colossale
 comneo, as, are : aller d'un endroit à un autre, circuler
 commoda, orum, n. : les appointements, les pensions
 compertus, a, um : assuré, certain ; pro comperto polliceri : promettre formellement, promettre
 comme qqch de certain
 comprobo, as, are : approuver, reconnaître comme valable, justifier
 concha, ae, f. : le coquillage
 concludo, is, ere, clusi, clusum : enclure
 contego, is, ere, tegi, tectum : couvrir (pour protéger)
 contrarius, a, um : contraire, opposé ; qui vont à l'inverse l'un de l'autre, qui se croisent
 converto, is, ere, verti, versum : détourner, diriger
 convinco, is, ere, vici, victum : convaincre [d'une faute], confondre
 cultus, us, m. : le luxe, le raffinement
 cum, *préposition + abl.* = avec
 cum, *conj + subj.* : comme, alors que
 cuncti, ae, a : tous ensemble, tout
 custodia, ae, f. : les prisonniers, les détenus (*par métonymie*)
 CXX : centum et viginti
 damno, as, are : condamner à (ad + acc.)
 damnosus, a, um : prodigue, dépensier, gaspilleur
 de, prép. + abl. : au sujet de
 dedico, as, are : inaugurer
 deporto, as, are : déporter, transporter, ramener
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : abandonner, laisser sans ressources ; destitutus, a, um :
 perdu, sans ressources
 desuper, adv. : d'en haut
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire
 Dido, onis, f : Didon
 dies, ei, m. et f. : jour
 differo, fers, ferre, tuli, latum : différer, retarder, remettre à plus tard
 distingo, is, ere, stinxi, stinctum : distinguer, relever, rehausser
 domus, us, f. : la maison
 e, ex, *prép.* + *abl.* : à partir de, issu de, par suite de

eburneus, a, um : d'ivoire
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter
 effigies, ei, f. : la représentation, l'image, le portrait, la copie
 egens, entis : indigent, pauvre, nécessiteux.
 eo, is, ire, ivi, itum : aller
 eques, itis, m. : chevalier
 eruo, is, ere, erui, erutum : déterrer, extraire
 Esquiliae, arum : les Esquilies (*quartier de Rome situé sur le mont Esquilin*)
 et, conj. : et, aussi
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 exhaurio, is, ire, hausu, haustum : vider en puisant, épuiser, ruiner, lessiver
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper
 fera, ae, f. : la bête sauvage
 fiducia, ae, f. : la confiance ; + *génitif* : la confiance en, *ou* dans
 fistulatus, a, um : percé de tuyaux ou de trous
 flos, oris, m. : fleur
 fluo, is, ere, fluxi, fluxum : ruisseler de, déborder de + *abl.*
 fossa, ae, f. : le chenal, le canal
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
 furor, oris, m. : fureur, folie
 gaza, ae, f. : le trésor royal, les trésors
 gemma, ae, f. : gemme, pierre précieuse
 genus, eris, n. : sorte
 gratia + *gén.* (*post position*) : pour, en vue de
 habeo, es, ere, bui, bitum : contenir
 habito, as, are : habiter, être logé
 hactenus, adv. : seulement jusqu'à ce point ; hactenus ... ut + subj : seulement ... à ce point
 que
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 homo, hominis, m. : homme, humain
 immensus, a, um : immense
 impello, is, ere, puli, pulsum : pousser qqn à qqch (ad + *acc.*)
 impendium, ii, n. : dépense
 imperium, ii, n. : empire
 in, *prép.* + *abl.* : dans
 in, *prép.* + *acc.* : dans (*mvt*), en
 incendium, ii, n. : l'incendie
 inchoo, as, are : commencer, commencer à faire
 indicium, ii, n. : l'indication, la révélation
 instar, *nom.* ou *acc.* + *gén.* = à la manière de, à la ressemblance de, figurant
 insuper, *inv.* : en outre
 intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers, concentrer sur
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 ita... ut + *subj.* : si ... que, tellement ... que
 Italia, ae, f. : Italie
 item, *inv.* : de même
 jam, adv. : déjà, désormais
 lacus, us, m. : lac

laqueo,as,are : lambrisser, couvrir d'un plafond avec des caissons
 latitudo, inis, f. : la largeur
 laxitas, atis, f. : l'étendue
 lino, is, ere, livi, litum : enduire, couvrir
 lita < s e erant >
 longitudo, dinis, f. : la longueur
 mare, is, n. : mer
 marinus, a, um : marin, de mer
 miles, itis, m. : soldat
 milia, um n : mille (+ gén.)
 miliaris, a, um (ou milliarius) : de mille pas (1 pas = 1m48)
 Misenum, i, n. : le cap Misène (au sud de la Campanie)
 modus, i, m. : sorte, espèce
 molior, iris, iri, itus sum : faire, entreprendre
 mox, adv. : après, ensuite
 multitudo, dinis, f. : foule, grand nombre
 mundus, i, m. : monde, l'univers ; le firmament : la solution du firmament est la seule possible, vu que les hypothèses d'Aristarque, sous Néron, avaient été oubliées, et qu'on croyait communément que la terre était fixe (on le pensera jusqu'à Copernic et Galilée !)
 navis, is, f. : navire
 nec, adv. : et...ne...pas
 necesse, adj. inv. : inéluctable, nécessaire
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté (non nisi : seulement, ne ... que
 nomino, as, are : nommer, donner un nom
 non, neg. : ne...pas
 nox, noctis, f. : nuit
 omnis, e : tout
 opera, ae, f. : le soin, l'effort
 ops, opis, f. : sing., pouvoir, aide ; pl., richesses
 opus, operis, n. : le travail
 Ostia, ae, f. : Ostie (port de Rome)
 Palatium, ii, n. : le mont Palatin
 pars, partis, f. : partie, côté
 parvulus, a, um : tout petit, minime
 pascua, orum n pl : les pâturages
 pecus, udis, f. : bête domestique
 per, prép. + acc. : à travers, par, sur une étendue de
 perficio, is, ere, feci, fectum : faire complètement, achever, mener à bonne fin
 perpetuo, adv. : sans interruption, continuellement
 pes, pedis, m. : pied (mesure romaine = 29.6 cm)
 piscina, ae, f. : piscine, bassin, réservoir
 polliceor, eris, eri, pollicitus sum : promettre
 porticus, us, f. : le portique
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 praecipio, is, ere, cepi, ceptum : ordonner
 praecipuus, a, um : principal
 praeterea, inv. : en outre
 primo, adv. : d'abord, en premier lieu
 pro, prép. + abl. : pour
 protraho, is, ere, traxi, tractum : ajourner, reporter

quam, *introduit le second terme de la comparaison* = que
 quasi : comme
 qui, quae, quod : qui
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose
 quinquere mis, is, f : quinquérème (*vaisseau à cinq rangs de rames*)
 quisquis, quidquid ou quicquid : tout ce qui
 quoque, adv. : aussi, même
 R. : = Romanus, a, um
 rapina, ae, f. : le vol, la rapine
 recondo, is, ere, condidi, conditum : cacher, dissimuler
 refero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter
 regina, ae, f. : reine
 repentinus, a, um : soudain
 res, rei, f. : la chose, l'affaire
 restituo, is, ere, tui, tutum : reconstruire
 rotundus, a, um : rond
 rus, ruris, n. : la campagne
 scelus, eris, n. : crime
 se, pron. réfl. : se, soi
 secum, = cum se : avec soi
 sexaginta, *inv.* : soixante
 silva, ae, f. : forêt
 spargo, is, ere, sparsi, sum : jeter çà et là, répandre
 spatium, ii, n. : ampleur, étendue, dimensions
 species, ei, f : l'apparence, l'aspect, semblant
 specus, us, m : caverne
 spes, ei, f. : espoir
 stagnum, i, m. : le bassin, la pièce d'eau, l'étendue d'eau
 stipendium, ii, n. : la paie, la solde
 sto, as, are, steti, statum : se dresser
 sufficio, is, ere, feci, fectum : *au parfait* : suffire ; + *inf.* : il suffit de
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 super, prép. +acc. : au-dessus de, au-delà de
 tabula, ae, f. : tablette, plaque
 tamen, adv. : cependant
 tamen, adv. : cependant ; nec tamen : mais pas...
 tandem, adv. : enfin
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 thesaurus, i, m : trésor, dépôt de richesses
 totus, a, um : tout entier
 transitorius, a, um : qui offre un passage, qui sert de passage, du passage
 triplex, icis : triple
 Tyrus, i, m : Tyr (*ville de Phénicie dont Didon, reine de Carthage, était originaire*)
 ubique, adv. : partout
 unguentum, i, n. : parfum
 unio, onis f : la grosse perle
 urbs, urbis, f. : ville
 usque + *acc* (*parfois post-posé*) de nom de ville ou de quartier : jusqu'à
 ut, *conj.* + *ind.* : quand ; ut, *conj.* + *subj* : pour que
 varius, a, um : varié, divers, bigarré

vastus, a, um : vaste, immense, prodigieusement grand
 versatilis, is, e : mobile
 verum, conj. : mais
 vestibulum, i, n. : le vestibule
 veteranus, i, m. : le vétéran
 vice + *gén.* : *abl. adverbial à sens prépositionnel* : comme
 viginti, *adj. num. indécl.* : vingt
 vinetum, i, n. : le vignoble

vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a, *prép.* + *abl.* : à partir de
 ac, conj. : et, et aussi
 ad, *prép.* + *acc.* : jusqu'à ; pour
 alius, a, ud : autre, un autre ; alius ... quam : autre ... que
 animus, i, m. : l'esprit
 aqua, ae, f. : eau
 atque, conj. : et, et aussi
 coepi, isse : commencer
 cum, *préposition* + *abl.* = avec
 cum, *conj* + *subj.* : comme, alors que
 cuncti, ae, a : tous ensemble, tout
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire
 dies, ei, m. et f. : jour
 differo, fers, ferre, tuli, latum : différer, retarder, remettre à plus tard
 domus, us, f. : la maison
 e, ex, *prép.* + *abl.* : à partir de, issu de, par suite de
 eo, is, ire, ivi, itum : aller
 eques, itis, m. : chevalier
 et, conj. : et, aussi
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir
 genus, eris, n. : sorte
 gratia + *gén.* (*post position*) : pour, en vue de
 habeo, es, ere, bui, bitum : contenir
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 homo, hominis, m. : homme, humain
 imperium, ii, n. : empire
 in, *prép.* + *acc.* : dans (*mvt*), en ; *prép.* + *abl.* : dans
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci
 ita... ut + *subj.* : si ... que, tellement ... que
 item, inv. : de même
 jam, adv. : déjà, désormais
 mare, is, n. : mer
 miles, itis, m. : soldat
 milia, um n : mille (+ *gén.*)
 modus, i, m. : sorte, espèce

navis, is, f. : navire
 nec, adv. : et...ne...pas
 nisi, conj. : si... ne... pas ; excepté (non nisi : seulement, ne ... que
 non, *neg.* : ne...pas
 nox, noctis, f. : nuit
 omnis, e : tout
 ops, opis, f. : sing., pouvoir, aide ; pl., richesses
 pars, partis, f. : partie, côté
 per, *prép.* + *acc.* : à travers, par, sur une étendue de
 pes, pedis, m. : pied (*mesure romaine = 29.6 cm*)
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 pro, *prép.* + *abl.* : pour
 quam, *introduit le second terme de la comparaison* = que
 qui, quae, quod : qui
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose
 quisquis, quidquid ou quicquid : tout ce qui
 quoque, adv. : aussi, même
 R. : = Romanus, a, um
 refero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter
 res, rei, f. : la chose, l'affaire
 scelus, eris, n. : crime
 se, pron. réfl. : se, soi
 secum, = cum se : avec soi
 silva, ae, f. : forêt
 spatium, ii, n. : ampleur, étendue, dimensions
 spes, ei, f. : espoir
 sto, as, are, steti, statum : se dresser
 sum, es, esse, fui : être ; *en tête de phrase* : il y a
 tamen, adv. : cependant ; nec tamen : mais pas...
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 totus, a, um : tout entier
 urbs, urbis, f. : ville
 ut, *conj.* + *ind.* : quand ; ut, *conj.* + *subj.* : pour que

fréquence 2 :

antiquus, a, um : ancien
 aurum, i, n. : or
 ceteri, ae, a : pl. tous les autres ; le reste de
 converto, is, ere, verti, versum : détourner, diriger
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper
 fera, ae, f. : la bête sauvage
 furor, oris, m. : fureur, folie
 mox, adv. : après, ensuite
 multitudo, dinis, f. : foule, grand nombre
 mundus, i, m. : monde, l'univers ; le firmament : *la solution du firmament est la seule possible, vu que les hypothèses d'Aristarque, sous Néron, avaient été oubliées, et qu'on croyait communément que la terre était fixe (on le pensera jusqu'à Copernic et Galilée !)*
 necesse, adj. inv. : inéluctable, nécessaire
 opera, ae, f. : le soin, l'effort
 opus, operis, n. : le travail
 perficio, is, ere, feci, fectum : faire complètement, achever, mener à bonne fin

praeterea, inv. : en outre

quasi : comme

regina, ae, f. : reine

spargo, is, ere, sparsi, sum : jeter çà et là, répandre

species, ei, f. : l'apparence, l'aspect, semblant

super, prép. +acc. : au-dessus de, au-delà de

tandem, adv. : enfin

usque + acc (*parfois post-posé*) de nom de ville ou de quartier : jusqu'à

varius, a, um : varié, divers, bigarré

verum, conj. : mais

fréquence 3 :

aedificium, ii, n. : l'édifice, le bâtiment

arvum, i, n. : le champ cultivé, le labour

aureus, a, um : d'or, doré

centum, inv. : cent

contrarius, a, um : contraire, opposé ; qui vont à l'inverse l'un de l'autre, qui se croisent

cultus, us, m. : le luxe, le raffinement

CXX : centum et viginti

effero, fers, ferre, extuli, elatum : emporter

fluo, is, ere, fluxi, fluxum : ruisseler de, déborder de +abl.

impello, is, ere, puli, pulsum : pousser qqn à qqch (ad + acc.)

latitudo, inis, f. : la largeur

pecus, udis, f. : bête domestique

porticus, us, f. : le portique

praecipio, is, ere, cepi, ceptum : ordonner

primo, adv. : d'abord, en premier lieu

restituo, is, ere, tui, tutum : reconstruire

vastus, a, um : vaste, immense, prodigieusement grand

viginti, adj. num. indécl. : vingt

fréquence 4 :

calidus, a, um : chaud

compertus, a, um : assuré, certain ; pro comperto polliceri : promettre formellement, promettre

comme qqch de certain

custodia, ae, f. : les prisonniers, les détenus (*par métonymie*)

fiducia, ae, f. : la confiance ; + génitif : la confiance en, ou dans

flos, oris, m. : fleur

fossa, ae, f. : le chenal, le canal

immensus, a, um : immense

incendium, ii, n. : l'incendie

indicium, ii, n. : l'indication, la révélation

intendo, is, ere, tendi, tentum : tendre, diriger vers, concentrer sur

lacus, us, m. : lac

longitudo, dinis, f. : la longueur

nomino, as, are : nommer, donner un nom

polliceor, eris, eri, pollicitus sum : promettre

rus, ruris, n. : la campagne

sufficio, is, ere, feci, fectum : au parfait : suffire ; + inf. : il suffit de

tabula, ae, f. : tablette, plaque

vice + gén. : abl. adverbial à sens prépositionnel : comme

ne pas apprendre :

abdo, is, ere, didi, ditum : cacher
 absolvo, is, ere, solui, solutus : achever, parachever
 absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : détruire, anéantir
 aedifico, as, are : construire un bâtiment, édifier une construction
 Africa, ae, f. : Afrique
 Albulus, a, um : d'Albula (2 solutions : 1. *Albula est l'ancien nom du Tibre* ; 2. *Albulae renvoie aux sources sulfureuses dont parle Pline, près de Tibur ; cette dernière solution me semble plus probable*)
 Avernus, a, um : de l'Averne (lacus Avernus : lac Averno, en Campanie)
 Avernus, i m : le lac Averno
 Baiae, arum f : Baïes (*ville thermale de Campanie*)
 balineae, arum, n pl : les bains publics (*terme grec*)
 calumnia, ae, f. : la chicane en justice, l'emploi abusif du droit ou de la loi, la subversion du droit
 cenatio, onis, f : la salle à manger
 circumago, is, ere, egi, actum : *au passif* : tourner
 circumsaepio, is, ire, saepsi, saeptum : entourer
 colossus, i m : statue colossale
 comneo, as, are : aller d'un endroit à un autre, circuler
 commoda, orum, n. : les appointements, les pensions
 comprobo, as, are : approuver, reconnaître comme valable, justifier
 concha, ae, f. : le coquillage
 concludo, is, ere, clusi, clusum : enclore
 contego, is, ere, tegi, tectum : couvrir (pour protéger)
 convinco, is, ere, vici, victum : convaincre [d'une faute], confondre
 damno, as, are : condamner à (ad + acc.)
 damnosus, a, um : prodigue, dépensier, gaspilleur
 dedico, as, are : inaugurer
 deporto, as, are : déporter, transporter, ramener
 destituo, is, ere, destitui, destitutum : abandonner, laisser sans ressources ; destitutus, a, um : perdu, sans ressources
 desuper, adv. : d'en haut
 Dido, onis, f : Didon
 distingo, is, ere, stinxi, stinctum : distinguer, relever, rehausser
 eburneus, a, um : d'ivoire
 effigies, ei, f. : la représentation, l'image, le portrait, la copie
 egens, entis : indigent, pauvre, nécessiteux.
 eruo, is, ere, erui, erutum : déterrer, extraire
 Esquiliae, arum : les Esquilies (*quartier de Rome situé sur le mont Esquilin*)
 exhaurio, is, ire, hausu, haustum : vider en puisant, épuiser, ruiner, lessiver
 fistulatus, a, um : percé de tuyaux ou de trous
 gaza, ae, f. : le trésor royal, les trésors
 gemma, ae, f. : gemme, pierre précieuse
 habito, as, are : habiter, être logé
 hactenus, adv. : seulement jusqu'à ce point ; hactenus ... ut + subj : seulement ... à ce point que
 impendium, ii, n : dépense
 inchoo, as, are : commencer, commencer à faire
 instar, *nom. ou acc.* + *gén.* = à la manière de, à la ressemblance de, figurant
 insuper, *inv.* : en outre

Italia, ae, f. : Italie
 laqueo,as,are : lambrisser, couvrir d'un plafond avec des caissons
 laxitas, atis, f. : l'étendue
 lino, is, ere, livi, litum : enduire, couvrir
 marinus, a, um : marin, de mer
 miliaris, a, um (*ou* milliaris) : de mille pas (1 pas = 1m48)
 Misenum, i, n. : le cap Misène (*au sud de la Campanie*)
 molior, iris, iri, itus sum : faire, entreprendre
 Ostia, ae, f. : Ostie (*port de Rome*)
 Palatium, ii, n. : le mont Palatin
 parvulus, a, um : tout petit, minime
 pascua, orum n pl : les pâturages
 perpetuo, adv. : sans interruption, continuellement
 piscina, ae, f. : piscine, bassin, réservoir
 praecipuus, a, um : principal
 protraho, is, ere, traxi, tractum : ajourner, reporter
 quinqueremis, is, f. : quinquérème (*vaisseau à cinq rangs de rames*)
 rapina, ae, f. : le vol, la rapine
 recondo, is, ere, condidi, conditum : cacher, dissimuler
 repentinus, a, um : soudain
 rotundus, a, um : rond
 sexaginta, *inv.* : soixante
 specus, us, m : caverne
 stagnum, i, m. : le bassin, la pièce d'eau, l'étendue d'eau
 stipendium, ii, n. : la paie, la solde
 thesaurus, i, m : trésor, dépôt de richesses
 transitorius, a, um : qui offre un passage, qui sert de passage, du passage
 triplex, icis : triple
 Tyrus, i, m : Tyr (*ville de Phénicie dont Didon, reine de Carthage, était originaire*)
 ubique, adv. : partout
 unguentum, i, n. : parfum
 unio, onis f : la grosse perle
 versatilis, is, e : mobile
 vestibulum, i, n. : le vestibule
 veteranus, i, m. : le vétéran
 vinetum, i, n. : le vignoble

traduction au plus près du texte :

Suétone

La Domus Aurea : luxe inouï !*Nero 31*

(1) Non in alia re tamen damnosior quam in aedificando ;

Il ne fut pourtant pas plus dépensier dans une autre affaire que dans le fait d'édifier des constructions ;

domum a Palatio Esquilias usque fecit, quam primo « transitoriam », mox incendio absumptam restitutamque « auream » nominavit.

il fit faire une maison depuis le Palatin jusqu'aux Esquilies, qu'il nomma d'abord « maison du Passage », <mais> une fois anéantie par l'incendie et reconstruite, « la maison d'Or ».

De cujus spatio atque cultu suffecerit haec rettulisse.

Et, au sujet de ses dimensions et de son luxe, il suffira que je dise ceci.

(2) Vestibulum ejus fuit, in quo colossus CXX (centum viginti) pedum staret ipsius effigie;

elle avait un vestibule dans lequel se dressait une statue colossale de cent vingt pieds (35,5 mètres), à sa propre effigie ;

tanta laxitas, ut porticus triplices miliarias haberet;

une telle étendue, qu'elle contenait des portiques triples de mille pas (d'un kilomètre et demi) ;

item stagnum maris instar, circumsaeptum aedificiis ad urbium speciem;

et aussi une étendue d'eau, à la ressemblance de'une mer, entourée d'édifices pour fournir l'illusion de villes ;

rura insuper arvis atque vinetis et pascuis silvisque varia, cum multitudine omnis generis pecudum ac ferarum.

des campagnes en outre, bigarrées, avec des champs cultivés, des vignobles, des pâturages et des forêts, ainsi qu'une foule de toutes sortes de bêtes domestiques et sauvages.

(3) In ceteris partibus cuncta auro lita, distincta gemmis unionumque conchis erant;

Dans toutes les autres parties, tout était couvert d'or, rehaussé de pierres précieuses et de coquillages à grosses perles ;

cenationes laqueatae tabulis eburneis versatilibus, ut flores, fistulatis, ut unguenta desuper spargerentur;

les salles à manger <étaient> lambrissées de plaques d'ivoire, mobiles pour que des fleurs fussent jetées çà et là, <et> percées de trous, pour que des parfums, d'en haut, fussent répandus.

praecipua cenationum rotunda, quae perpetuo diebus ac noctibus vice mundi circumageretur;

la principale des salles à manger <était> ronde, de telle sorte qu'elle (quae + subj.) tournait continuellement, jour et nuit, comme le firmament ;

balinae marinis et Albulis fluentes aquis ;

des bains débordants d'eaux de mer et d'eaux d'Albula ;

(4) ejus modi domum cum absolutam dedicaret, hactenus comprobavit, ut se diceret « quasi hominem tandem habitare coepisse ».

comme il inaugurerait la maison de cette espèce, entièrement achevée, il ne la justifia qu'au point de dire « qu'il commençait enfin à être logé en tant qu'homme ».

(5) Praeterea incohabat piscinam a Miseno ad Avernum lacum, contectam, porticibusque conclusam, quo quidquid totis Ba(i)is calidarum aquarum esset converteretur;

En outre, il avait le projet de commencer un réservoir depuis le cap Misène jusqu'au lac Averno, <réservoir> couvert, et enclos de portiques, où tout ce qu'il y avait d'eaux chaudes dans la totalité de Baïes puisse être détourné ;

fossam ab Averno Ostiam usque, ut navibus, nec tamen mari iretur, longitudinis per centum sexaginta milia, latitudinis, qua contrariae quinquere mes commearent.

<de commencer> un canal du lac Averno jusqu'à Ostie, afin qu'on <y> aille par bateau, mais pas par mer, sur une étendue de cent soixante milles (237 km) de longueur, et d'une largeur par laquelle des quinquérèmes qui se croisent pussent circuler.

(6) Quorum operum perficiendorum gratia, quod ubique esset custodiae in Italiam deportari, etiam scelere convictos, non nisi ad opus damnari, praeceperat.

et pour mener à bonne fin ces travaux, il avait ordonné que ce qu'il y avait partout de détenus fussent déportés en Italie, et que même ceux qui avaient été convaincus de crimes, ne fussent condamnés qu'à ce travail.

(7) Ad hunc impendiorum furorem, super fiduciam imperii, etiam spe quadam repentina immensarum et reconditarum opum impulsus est, ex indicio equitis R. pro comperto pollicentis thesauros antiquissimae gazae, quos Dido regina fugiens Tyro secum extulisset, esse in Africa vastissimis specubus abditos, ac posse erui parvula molientium opera.

il fut poussé à cette fureur de dépenses, au-delà de sa confiance dans l'empire (= dans les ressources de l'empire), aussi par certain espoir soudain d'immenses richesses cachées, par suite de la révélation d'un chevalier Romain qui promettait que des richesses de l'antique trésor, qu'en fuyant la reine Didon avait emmenées avec elle de Tyr, avaient été cachés en Afrique dans de gigantesques cavernes, et qu'elles pourraient être déterrées par le minuscule effort de ceux qui l'entreprendraient.

Nero 32

(1) Verum ut spes fefellit, destitutus atque ita jam exhaustus et egens ut stipendia quoque militum et commoda veteranorum protrahi ac differri necesse esset, calumniis rapinisque intendit animum.

Mais quand l'espoir <le> trompa, laissé sans ressources, et désormais ruiné et pauvre au point qu'il était nécessaire que même les soldes militaires et les pensions des vétérans fussent reportées et remises à plus tard, il concentra son esprit sur des subversions du droit et des rapines.

comparaison de traductions :

Nero 31 (3) ...cenationes laqueatae tabulis eburneis versatilibus, ut flores, fistulatis, ut unguenta desuper spargerentur; praecipua cenationum rotunda, quae perpetuo diebus ac noctibus vice mundi circumageretur;

Traduction Baudement, Paris, 1845 :

Les salles à manger avaient pour plafonds des tablettes d'ivoire mobiles, qui, par différents tuyaux, répandaient sur les convives des parfums et des fleurs. La principale pièce était ronde, et jour et nuit elle tournait sans relâche pour imiter le mouvement du monde.

Traduction Ailloud, Les Belles Lettres, Paris, 1932 :

Le plafond des salles à manger était fait de tablettes d'ivoire mobiles et percées de trous, afin que l'on pût répandre d'en haut sur les convives soit des fleurs soit des parfums ; la principale était ronde et tournait continuellement sur elle-même, le jour et la nuit, comme le monde.

Traduction Ko, Boeher, Debleds, Delmas-Massouline. Hachette(2003):

Les salles à manger étaient lambrissées de planches d'ivoire mobiles, qui permettaient de répandre, par les ouvertures, des fleurs et des parfums sur les invités. La salle principale était une rotonde, dont le dôme tournait constamment nuit et jour, pour imiter le mouvement du monde.

échos littéraires :

Nero 38

cf Tacite, *Ann*, XV 39